

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nijamuga nI-SahAna

In the kRti 'nijamuga nI mahima' – rAga SahAna, SrI tyAgarAja makes stinging criticism of the hypocrites masquerading as devotees of Lord and preaching without themselves knowing the truth.

P nijamuga nI <sup>1</sup>mahima telpa lERu  
A bhajana sEyum(a)ni palikiri kAni  
<sup>2</sup>aja gaja simha <sup>3</sup>sRgAl(A)ntaram(a)ni (nija)  
C <sup>4</sup>buddhi(y)anu tallini vishaya viTulaku  
proddun(o)sagi paikamul(A)rjincE  
<sup>5</sup>siddhulu sujanula sabhaku rA nErani  
<sup>6</sup>peddalu SrI <sup>7</sup>tyAgarAja vinuta rAma (nija)

Gist  
O Lord rAma praised by this tyAgarAja!  
People cannot truly tell about Your might.

They ask others to chant names of Lord; but, they cannot truly tell about Your might which is as different as that between a goat and elephant and a lion and jackal.

The (so called) 'accomplished persons' who earn money by offering, since morning, the mother called 'intellect' to the libertines called 'objects of senses' and the (so called) 'great men' who do not happen to come to the assembly of virtuous people, cannot truly tell about Your might.

### Word-by-word Meaning

P People cannot (lERu) truly (nijamuga) tell (telpa) about Your (nI) might (mahima).

A They ask (palikiri) others to (ani) chant (sEyumu) (sEyumani) names of Lord (bhajana); but (kAni)

people cannot truly tell about Your might which is as (ani) different (antaramu) as that between a goat (aja) and elephant (gaja) and a lion (simha) and jackal (sRgAla) (sRgAlAntaramani).

C The (so called) 'accomplished persons' (siddhulu) who earn (ArjincE) money (paikamulu) (paikamulArjincE) by offering (osagi) since morning (prodduna) (proddunosagi) the mother (tallini) called (anu) intellect (buddhi) (buddhiyanu) to the libertines (viTulaku) called objects of senses (vishaya) and the (so called) 'great men' (peddalu) who do not happen (nErani) to come (rA) to the assembly (sabhaku) of virtuous people (sujanula) -

O Lord rAma praised (vinuta) by this tyAgarAja!  
(these people) cannot truly tell about Your might.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – mahima – mahimalu.

<sup>3</sup> – sRgAla – SRgAla : 'sRgAla', as per telugu dictionary, is the telugu form of Sanskrit word 'SRgAla'.

<sup>4</sup> – buddhiyanu – buddhyanu.

<sup>7</sup> – tyAgarAja vinuta rAma – tyAgarAja vinuta.

References –

Comments -

<sup>2</sup> - aja gaja simha SRgAla antara – The name 'rAma' is tAraka mantra for delivering one from the Ocean of Worldly Existence. But, those who utilise their intellect for the purpose of earning money, do not know the truth about the potency of chanting Lord's name. How can they truthfully convey the message?

In the kriti 'bhakti biccamiyyavE' rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja asks 'what avail if the capability of chanting (or reciting) and discoursing of/on epics, Agama, sciences and vEda accrue to clever persons?'

Also refer to 'ajAmilOpAkhyAna' (story of ajAmila) (Srimad-bhAgavataM, Book 6, Chapter 2) <http://vedabase.net/sb/6/2/49/en>

mriyamANO harEr-nAma gRNan putrOpacAritam |  
ajAmilO(a)pyagAd-dhAma kiM punaH SraddhayA gRNan || 49 ||

"Even (a great sinner like) ajAmila, who uttered, while dying (in a helpless state without reverence) the name of SrI hari and that too in its secondary application as denoting his son, ascended to the Lord's (divine) Abode! What wonder, then, if one who pronounces it with reverence should attain to His Abode?"

<sup>4</sup> – buddhiyanu tallini vishaya viTulaku proddunosagi – please also refer to SrI tyAgarAja kRti 'manasu vishaya naTa viTulaku' – rAga nATakuranji

The following kaThOpanishad, verses are relevant –

indriyANi hayAn-Ahur-vishayAMs-tEshu gOcarAn |  
AtmEndriya manO-yuktaM bhOktEty-Ahur-manIshiNaH ||

yastv-avijnAnavAn-bhavaty-ayuktEna manasA sadA |  
tasyEndriyANy-avaSyAni dushTASvA iva sArathEH || I-iii-4,5 ||

"They call the organs the horses; the organs having been imagined as horses, (know) the objects as the roads. The discriminating people call that Self the enjoyer when It is associated with body, organs, and mind.

But the organs of that intellect, which, being ever associated with an uncontrolled mind, becomes devoid of discrimination, are unruly like the vicious horses of the charioteer." (Translation by Swami Gambhirananda)

Also refer - [http://www.swami-krishnananda.org/katha/ka\\_pre.html](http://www.swami-krishnananda.org/katha/ka_pre.html)

SrI tyAgarAja calls the intellect as 'mother' (buddhiyani talli); if the intellect, instead of controlling the senses, goes the way of senses (vishaya viTulaku osagi), then what results is 'vicious horses' (dushtASva) which cannot reach the destination.

<sup>5</sup> & <sup>6</sup> – siddhulu – peddalu – these are words of sarcasm.

### Devanagari

प. निजमुग नी महिम तेल्य लेरु  
अ. भजन सेयु(म)नि पलिकिरि कानि  
अज गज सिम्ह सृगा(ला)न्तर(म)नि (निज)  
च. बुद्धि(य)नु तल्लिनि विषय विटुलकु  
प्रोदु(नो)सगि पैकमु(ला)र्जिञ्चे  
सिद्धुलु सुजनुल सभकु रा नेरनि  
पेदलु श्री त्यागराज विनुत राम (निज)

### English With Special Characters

pa. nijamuga nī mahima telpa lēru  
a. bhajana sēyu(ma)ni palikiri kāni  
aja gaja simha sṛgā(lā)ntara(ma)ni (nija)  
ca. buddhi(ya)nu tallini viṣaya viṭulaku  
proddu(no)sagi paikamu(lā)rjiñcē  
siddhulu sujanula sabhaku rā nērani  
peddalu śrī tyāgarāja vinuta rāma (nija)

### Telugu

ప. నిజముగ నీ మహిమ తెల్పు లేరు

అ. భజన సేయు(మ)ని పలికిరి కాని  
 అజ గజ సిమ్మ సృగా(లా)స్తర(మ)ని (నిజ)  
 చ. బుద్ధి(య)ను తల్లిని విషయ విటులకు  
 ప్రొద్దు(నొ)సగి పైకము(లా)ర్జిశ్చే  
 సిద్దులు సుజనుల సభకు రా నేరని  
 పెద్దులు శ్రీ త్యాగరాజ వినుత రామ (నిజ)

## Tamil

ప. నిజముక<sup>3</sup> నీ మఱిమ తెలప లేరు  
 అ. ప<sup>4</sup>జ్జన ట్టెయ(మ)ని పలికిరి కాని  
 అజ క<sup>3</sup>జ్జ ట్టిమ్మ ట్టెకా<sup>3</sup>(లా)స్తర(మ)ని (నిజ)  
 చ. పుత్తి<sup>4</sup>(య)ను తల్లిని విషయ విటులకు  
 ప్పొద్దుత్తు<sup>3</sup>(నొ)సగి పైకము(లా)ర్జిశ్చే  
 సిద్దులు సుజనుల సభకు రా నేరని  
 పెద్దులు శ్రీ త్యాగరాజ వినుత రామ (నిజ)

నిశమక ఁనతు మకిమెయిఁనెత్ తెగివిక్క మాడ్డార్

'పజ్జనె చెయ్చీ' ఁనప్ పకర్ంతనర్; ఆయిన్,  
 ఆదు - యానె, శిఁకమ్ - ఁనాయ్కలీన్ వేఱుపాడెన్  
 నిశమక ఁనతు మకిమెయిఁనెత్ తెగివిక్క మాడ్డార్

అఱివెఱుమ్ తాయినె విడయఁకలెఱుమ్ కామకర్కలకు  
 కాలెమృతల్ అఱిత్తు, పణమ్ తేడ్డమ్  
 'శిత్తర్కల్', నల్లొగిన్ అవెక్క వర నేరత  
 'పెరియొర్కల్', తియకరాశనాల్ పొఱ్ఱప్ పెఱ్ఱ ఇరమా!  
 నిశమక ఁనతు మకిమెయిఁనెత్ తెగివిక్క మాడ్డార్

మాడ్డార్ - ఇయలార్ ఁన  
 విడయమ్ - పులఁకలూల్ నుకరప్పిపవె  
 శిత్తర్కల్, పెరియొర్కల్ - ఇవె కేలిశ్ శొఱ్ఱకల్.

## Kannada

ప. నిజముగ నీ మఱిమ తేల్చి లేరు  
 అ. భజన సేయు(మ)ని పలికిరి కాని  
 అజ గజ సిమ్మ సృగా(లా)స్తర(మ)ని (నిజ)  
 చ. బుద్ధి(య)ను తల్లిని విషయ విటులకు  
 ప్రొద్దు(నొ)సగి పైకము(లా)ర్జిశ్చే  
 సిద్దులు సుజనుల సభకు రా నేరని

ಪೆದ್ದಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ ರಾಮ (ನಿಜ)

### Malayalam

പ. നിജമുഗ നീ മഹിമ തെല്പ ലേരു  
അ. ഭജന സേയു(മ)നി പലികിരി കാനി  
അജ ഗജ സിംഹ സുഗാ(ലാ)ന്തര(മ)നി (നിജ)  
ച. ബുദ്ധി(യ)നു തല്ലിനി വിഷയ വിടുലകു  
പ്രൊദ്ദു(നൊ)സഗി പൈകമു(ലാ)ർജിങ്ങേ  
സിദ്ധുലു സുജനുല സഭകു രാ നേരനി  
പെദ്ദലു ശ്രീ ത്യാഗരാജ വിനുത രാമ (നിജ)

### Assamese

প. নিজমুগ নী মহিম তেল্ল লেৰু  
অ. ভজন সেয়ু(ম)নি পলিকিৰি কানি  
অজ গজ সিংহ সৃগা(লা)ন্তৰ(ম)নি (নিজ)  
চ. বুদ্ধি(য়)নু তল্লিনি বিষয় বিটুলকু  
প্রোদ্দু(নো)সগি পৈকমু(লা)ৰ্জিঙে  
সিদ্ধুলু সুজনুল সভকু বা নেৰনি  
পেদ্দলু শ্রী অগৰাজ বিনুত রাম (নিজ)

### Bengali

প. নিজমুগ নী মহিম তেল্ল লেৰু  
অ. ভজন সেয়ু(ম)নি পলিকিৰি কানি  
অজ গজ সিংহ সৃগা(লা)ন্তর(ম)নি (নিজ)  
চ. বুদ্ধি(য়)নু তল্লিনি বিষয় বিটুলকু  
প্রোদ্দু(নো)সগি পৈকমু(লা)ৰ্জিঙে  
সিদ্ধুলু সুজনুল সভকু রা নেৰনি  
পেদ্দলু শ্রী অগরাজ বিনুত রাম (নিজ)

### Gujarati

પ. નિજમુગ ની મહિમ તંલ્પ લેરુ  
અ. ભજન સેયુ(મ)નિ પલિકિરિ કાનિ

ਅਯ ਗਯ ਸਿਮ੍ਹ ਸ੍ਵਗਾ(ਲਾ)ਨਤਰ(ਮ)ਨਿ (ਨਿਯ)  
ੲ. ਯੁਫ਼ਿ(ਧ)ਨੁ ਤਲਿਨਿ ਵਿਥਧ ਵਿਟੁਲਕੁ  
ਮ੍ਰਾਫ਼ੁ(ਨੌ)ਸਗਿ ਪੈਕਮੁ(ਲਾ)ਰਿਯਯੇ  
ਸਿਯੁਲੁ ਸੁਯਨੁਲ ਸਮਕੁ ਰਾ ਨੇਰਨਿ  
ਪੈਦਲੁ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਯ ਵਿਨੁਤ ਰਾਮ (ਨਿਯ)

### **Oriya**

ੲ. ਨਿਯਮੁਗ ਨੀ ਮਹਿਮ ਤੇਲਪ ਲੇਰੁ  
ਅ. ਭਜਨ ਸੇਯੁ(ਮ)ਨਿ ਪਲਿਕਿਰਿ ਕਾਨਿ  
ਅਯ ਗਯ ਸਿਮ੍ਹ ਸ੍ਵਗਾ(ਲਾ)ਨਤਰ(ਮ)ਨਿ (ਨਿਯ)  
ੲ. ਰੂਥਿ(ਲ)ਨੁ ਤਲਿਨਿ ਵਿਥਧ ਵਿਟੁਲਕੁ  
ਮ੍ਰਾਫ਼ੁ(ਨੌ)ਸਗਿ ਪੈਕਮੁ(ਲਾ)ਰਿਯਯੇ  
ਸਿਯੁਲੁ ਸੁਯਨੁਲ ਸਮਕੁ ਰਾ ਨੇਰਨਿ  
ਪੈਦਲੁ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਯ ਵਿਨੁਤ ਰਾਮ (ਨਿਯ)

### **Punjabi**

ੲ. ਨਿਜਮੁਗ ਨੀ ਮਹਿਮ ਤੇਲਪ ਲੇਰੁ  
ਅ. ਭਜਨ ਸੇਯੁ(ਮ)ਨਿ ਪਲਿਕਿਰਿ ਕਾਨਿ  
ਅਯ ਗਯ ਸਿਮ੍ਹ ਸ੍ਵਗਾ(ਲਾ)ਨਤਰ(ਮ)ਨਿ (ਨਿਯ)  
ੲ. ਰੂਥਿ(ਲ)ਨੁ ਤਲਿਨਿ ਵਿਥਧ ਵਿਟੁਲਕੁ  
ਮ੍ਰਾਫ਼ੁ(ਨੌ)ਸਗਿ ਪੈਕਮੁ(ਲਾ)ਰਿਯਯੇ  
ਸਿਯੁਲੁ ਸੁਯਨੁਲ ਸਮਕੁ ਰਾ ਨੇਰਨਿ  
ਪੈਦਲੁ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਯ ਵਿਨੁਤ ਰਾਮ (ਨਿਯ)